GABRIELA ALVAREZ

Traductora EN>ES
Localización de contenidos multimedia

CONTACTO

Cipolletti, Río Negro, Argentina

+54 9 299 6065531

alvarezgabriela.traducciones@gmail.com
gabytta.alvarez@gmail.com

@alvarez-gabriela

ESPECIALIDADES

- Localización;
- Subtitulado;
- Maquetación;
- Redacción;
- Corrección y revisión de textos;
- Traducción científico-técnica.

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

- **Subtitulado:** Aegisub, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, VisualSubSync, Amara, OOONA.
- **Edición de video:** Camtasia Studio.
- **Maquetación y diseño gráfico:** Inkscape, GIMP, Scribus, Adobe InDesign, ABBYY FineReader.
- **Herramientas TAC:** SDL Trados Studio, memoQ y OmegaT.

INTERESES PERSONALES

- Mirar películas.
- Escuchar música.
- Leer libros sobre desarrollo personal y coaching ontológico.
- Tejer.

EXPERIENCIA LABORAL

Traducción y maquetación
2018 y 2019

Tratamiento de imágenes, revisión y traducción de textos técnicos sobre antropología forense y agricultura. Referencia: Mgtr. Sara Salinas (saramastert@gmail.com); Esp. Alba Mora (divit_dixit@hotmail.com).

Expositora
12 de octubre de 2019

La experiencia de traducir en Wikipedia: desafíos y nuevos horizontes. II Jornadas de Traducción del Comahue (Res. CD 161/18). Facultad de Lenguas, UNCo. General Roca.

Capacitadora
24 de noviembre de 2018

Taller presencial *Introducción al subtitulado profesional inglés-español: módulo I y II* (Res. CD 157/18). Duración: 6 h reloj. Facultad de Lenguas, UNCo. General Roca.

Expositora
23 de junio de 2018

Alvarez, Gabriela, Bianchini, Martha y Carabajal, Romina. *Introducción al subtitulado para sordos: experiencias para la reflexión*. II Jornadas Virtuales de la AATI.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas

Especialización en Traducción Científica y Técnica|2020-2022, cuarta cohorte.

Estado: cursando.

Agencia de traducción Decode LS. Director general Damián Santilli

Especialización en subtitulado: niveles 1, 2, 3 y 4 (96 horas)|julio de 2021

Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas

Diplomatura en Localización de Contenidos Multimedia|marzo-septiembre de 2020

Módulos principales: subtitulado para sordos, subtitulado, páginas web, videojuegos, posedición e ingeniería lingüística.

Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas

Traductorado Público Nacional de Inglés|mayo de 2017

Materias destacadas: terminología y documentación, traducción técnica y traducción científico-periodística.